

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 02.10.2023 09:04:19
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:

Руководитель ООП

М.Л. Логунов

«29» августа 2022 г.



Рабочая программа *учебной практики*

Лингвистическая практика

Направление подготовки

45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»

Профиль подготовки

Теория языка и языковые технологии

Для студентов 1 курса очной формы обучения

БАКАЛАВРИАТ

*Составитель: к. филол. н., доцент Логунов М.Л., к. филол. н., доцент
Максимова Е.П., к. филол. н., доцент Розова К.Л.*

2022 г.

1. Общая характеристика практики

Вид практики	Учебная
Тип практики	Лингвистическая практика
Способ проведения	Стационарная
Форма проведения	Непрерывная/Дискретная

2. Цель и задачи практики

Целью прохождения практики является: овладение практическими навыками перевода специального текста с русского на иностранный язык, с иностранного языка на русский.

Задачами прохождения практики являются: осуществление перевода специального текста разной жанровой направленности с русского языка на иностранный, с иностранного языка на русский; осуществление орфографической, пунктуационной, стилистической редакторской правки текста; редакция и размещение специальных текстов в электронных информационных источниках

3. Место практики в структуре ООП

Практика связана с учебными дисциплинами: «Русский язык и культура речи», «Основной иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Второй иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Практика перевода специального текста с основного иностранного языка», «Практика перевода специального текста со второго иностранного языка», «Лингвистический анализ оригинального текста на одном из изучаемых иностранных языков».

4. Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы, продолжительность - 2 недели, в том числе:

контактная аудиторная работа: лекции 2 часа.

контактная внеаудиторная работа: самостоятельная работа на базе практики 26 часов

Самостоятельная работа: 80 часов

5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
---	--

<p>УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>Б-6.1. Использует инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей; Б-6.2. Определяет приоритеты собственной деятельности, личностного развития и профессионального роста Б-6.3. Оценивает требования рынка труда и предложения образовательных услуг для выстраивания траектории собственного профессионального роста Б- 6.4 Строит профессиональную карьеру и определяет стратегию профессионального развития</p>
<p>УК-8. Способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций</p>	<p>Б-8.1. Анализирует факторы вредного влияния элементов среды обитания (технических средств, технологических процессов, материалов, зданий и сооружений, природных и социальных явлений) Б-8.2. Идентифицирует опасные и вредные факторы в рамках осуществляемой деятельности Б-8.3. Выявляет проблемы, связанные с нарушениями техники безопасности на рабочем месте; предлагает мероприятия по предотвращению чрезвычайных ситуаций Б-8.4. Разъясняет правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; оказывает первую помощь, описывает способы участия в восстановительных мероприятиях.</p>
<p>ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности основные понятия и категории современной лингвистики.</p>	<p>1.1. Владеет понятийным аппаратом в области фундаментальной и прикладной лингвистики. 1.2. Сравнивает и критически оценивать различные подходы к решению задач фундаментальной и прикладной лингвистики. 1.3. Анализирует междисциплинарные связи лингвистики и смежных отраслей знания.</p>

<p>ОПК-2. Способен к ведению профессиональной деятельности с опорой на основы математических дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур.</p>	<p>2.1. Владеет методами и инструментарием актуальных направлений компьютерной лингвистики. 2.2. Применяет современные технологии автоматической обработки текста / дискурса в профессиональной деятельности. 2.3. Способен формализовать лингвистические знания и осуществлять процедуру анализа и синтаксиса лингвистических структур</p>
<p>ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности основы грамматики латинского языка и уметь читать со словарем латинские тексты.</p>	<p>3.1. Читает латинские тексты. 3.2. Идентифицирует латинские корни и аффиксы в современных языках и терминосистемах</p>
<p>ОПК-4. Способен применять кодифицированные нормы русского литературного языка и владеть его научным стилем.</p>	<p>4.1. Отличает кодифицированный вариант русского языка от просторечия. 4.2. Анализирует основные закономерности системы русского языка в области фонетики, лексики, фразеологии, морфологии и синтаксиса. 4.3. Владеет устной и письменной разновидностью научного стиля изложения. 4.4. Способен написать научную статью, аннотацию на научную статью, редактировать научную статью. 4.5. Делает перевод научной статьи с иностранного языка на русский.</p>
<p>ОПК-5. Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения.</p>	<p>5.1. Различает жанры текстов профессионального назначения. 5.2. Соотносит тексты различной направленности с жанровой типологией. 5.3. Анализирует тексты различной жанровой направленности. 5.4. Осуществляет правку и редакцию специального текста.</p>
<p>ОПК-6. Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное</p>	<p>6.1. Владеет первым иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных изданий.</p>

<p>и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы.</p>	<p>6.2. Свободно выражает свои мысли в межличностном и деловом общении на первом иностранном языке. 6.3. Аргументированно излагает свою точку зрения на первом иностранном языке . 6.4. Владеет грамматическими нормами первого иностранного языка. 6.5. Осуществляет перевод специальных текстов с первого иностранного языка на русский. 6.6. Осуществляет перевод специальных текстов с русского языка на первый иностранный язык. 6.7. Владеет вторым иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных изданий. 6.8. Свободно выражает свои мысли в межличностном и деловом общении на втором иностранном языке. 6.9. Осуществляет перевод специальных текстов с второго иностранного языка на русский.</p>
<p>ОПК-7. Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.</p>	<p>7.1. Осуществляет лингвистический анализ специальных текстов и перевод их в электронную форму. 7.2. Планирует и проводит тестирование и лингвистический эксперимент, описывает их результаты, формулирует выводы. 7.3. Ориентируется в российских и зарубежных информационно-библиографических изданиях.</p>

6. Форма промежуточной аттестации зачет с оценкой

Время проведения практики: курс 2, семестр 4.

7. Язык преподавания русский.

8. Место проведения практики (база практики)

ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ "АЛЬФА-ПРЕСС" Договор № 53 от «02» декабря 2019 г.

Перечень профильных организаций/предприятий, с которыми заключены долгосрочные договоры для проведения практики

№ п/п	Предприятие/организация	Реквизиты и сроки действия договоров
1	ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ "АЛЬФА-ПРЕСС"	Договор № 53 от «02» декабря 2019 г.

9. Содержание практики, структурированное по темам (разделам, этапам) с указанием отведенного из них количества академических часов и видов учебных занятий/работы.

Учебная программа – наименование разделов/тем, этапов	Всего (час.)	Контактная работа (час.)			Самостоятельная работа (час.)
		Лекции		Самостоятельная работа на базе практики	
Подготовительный этап. Инструктаж по технике безопасности	2	2			
Начальный этап. Ознакомительная экскурсия по предприятию, установление графика работы. Знакомство с задачами практики; обязанностями практикантов, видами деятельности	38	8			30

студентов на практике					
Основной этап. Выполнение работ по переводу специального текста (публицистический, научно-популярный, коммерческий, технический и др.), с русского языка на иностранные языки; с иностранных языков на русский, редакция специального текста, размещение специального текста в электронных информационных источниках. Анализ хода проведения практики и полученных результатов.	38	8			30
Отчетный этап. Подготовка письменного отчета по практике, сдача отчета руководителю практики, Обсуждение и защита отчета по практике.	30	10			20

10. Перечень отчетной документации и требования к ней

1. Отчет о прохождении практики (см. Приложение 1)
2. Рабочий график (план) проведения практики (см. Приложение 2)

3. Индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики (см. Приложение 3)

Все предоставляемые документы формируют Комплект отчетных документов по результатам прохождения практики.

Форма отчетности по практике – дифференцированный зачет.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение, необходимое для проведения практики

1. Актуальные проблемы современной лингвистики: учебное пособие / сост. Л.Н. Чурилина. - 10-е изд., стереотип. - М.: Флинта, 2017. - 412 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103797>

2. Левицкий Ю. А. Лингвистика текста. - М.; Берлин: Директ-Медиа, 2014. - 208 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241216>

3. Левицкий Ю. А. Общее языкознание: учебное пособие. - М.: Директ-Медиа, 2013. - 361 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210686>

4. Анохина Т. Я. Стилистика и культура русской речи: Учебник. - М.: Форум: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 320 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=391714>

б) Дополнительная литература:

1. Кошарная С. А. Языковая личность в контексте этнокультуры: учебное пособие. - М.: Директ-Медиа, 2014. - 219 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=231715>

1. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 288 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=542898>

3. Анохина Т. Я. Стилистика и культура русской речи: Учебник. - М.: Форум: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 320 с. [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=391714>

4. Садохин А. П. Культурология: теория культуры: учебное пособие. - М.: Юнити-Дана, 2015. - 365 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115400>

5. Никитич, Л.А. Культурология: теория, философия, история культуры: учебник. - М.: Юнити-Дана, 2015. - 560 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115402>

6. Садохин А. П. Этнология: учебное пособие. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 352 с. [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=542874>

7. Мандель Б. Р. Книжное дело [Электронный ресурс] : Учебн. пособие. - М.: Вузовский учебник: ИНФРА-М, 2013. - 634 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=403672>

8. Актуальные проблемы современной лингвистики: учебное пособие. - М.: Флинта, 2017. - 412 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103797>

9. Евсеева И. В. Современный русский язык. Актуальные вопросы морфематики, морфонологии и словообразования: учеб. пособие. – Красноярск. 2014. – 204 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=511160>

Волков А. А. Курс русской риторики: Учебное пособие. - М.: Форум, НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 544 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=515095>

Захарова Л. А. История русского языка: историческая грамматика: учебное пособие. - М.: Флинта, 2017. - 219 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115149>

Костромина Е. А. Русский язык и культура речи: учебное пособие. - М.; Берлин: Директ-Медиа, 2014. - 156 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272559>

Анохина Т. Я. Стилистика и культура русской речи: Учебник . - М.: Форум: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 320 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=391714>

Волосков И. В. Русский язык и культура речи с основами стилистики: Учебное пособие / Волосков И.В. - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 72 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=939862>

Самойлова Е. А. Русский язык и культура речи: Учебное пособие. - М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 144 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=448841>

Штрекер Н. Ю. Русский язык и культура речи. - М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2015. - 383 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=882544>

Жаров В. А. Русский язык и культура речи: учебное пособие. - М.; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 160 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=442848>

Рябушкина С. В. Русский язык: практикум по правописанию: учебное пособие. - М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 172 с.-[Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=426423>

Иванчикова Т. В. Речевая компетентность в педагогической деятельности: учебное пособие. - М.: Флинта, 2017. - 224 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103520>

Пантелеев А. Ф. Современный русский язык: Фонетика. Фонология. Графика. Орфография: Учебное пособие. — М.: РИОР: ИНФРА-М, 2017. — 132 с. - [Электронный ресурс]. - РЕЖИМ ДОСТУПА: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=752146>

12. Методические материалы для обучающихся по прохождению практики

- 1 Электронные презентации
2. Рекомендации по выполнению индивидуальных заданий
3. Рекомендации по сбору материалов
4. Материалы по самостоятельной работе

13. Материально-техническое обеспечение

Компьютерный класс с выходом в информационную сеть Интернет, обеспечивающий выполнение ООП.

персональные компьютеры, колонки

ПК с программным обеспечением по работе и корректировке изображения, видеоряда и звука.

Стандартный пакет для работы в MS Office

Телевизор LG CT-21Q 41 KE, VCR+DVD LG DC-367

Ноутбук Toshiba A10-S129 (PSA10U-OZH6M7)

Дата проектор Sony VPL-CS6

Ноутбук Toshiba SATELLITE U200-181 (Core 2 Duo 1830Mhz/12.1"/512Mb/80.0Gb/DVD-RW)

Ноутбук HP nx6110

Цифровой фотоаппарат Olympus Mju-600
Цифровой фотоаппарат Nikon 5600 – 4 шт.
Цифровая видеокамера Sony DCR-НС 20Е
Принтер Samsung ML-1200
Принтер Epson PHOTO1290
Принтер Canon IP5200
Ризограф Riso 370 EP
Копировальный аппарат
Сканер Epson Perfection 3700

14. Сведения об обновлении программы практики

№ п.п.	Обновленный раздел программы практики	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения
1.	V. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	Обновление списка основной литературы в связи с пополнением фонда научной библиотеки	Протокол № 1 от 29.08.2022

**Форма отчета по учебной практике (лингвистическая практика)
студента-практиканта**

Отчет-анкета

студента _____
(ФИО)

курса _____ направления подготовки 45.03.03. Фундаментальная и
прикладная лингвистика. Профиль Теория языка и языковые технологии

в период с _____ по _____ 20__ г.

1. Выполнение плана по учебной практике. Какие изменения имели место и почему?
2. Дать анализ проделанной работы (перевод и редактирование специального текста).
3. Как проходила работа с текстом? Какие трудности испытывал студент?
4. Какие знания, умения и навыки приобретены в процессе учебной практики?
5. Для меня стало открытием _____
6. Моя самостоятельность проявилась _____
7. Самым интересным было _____
8. Я научился (научилась) _____
9. Оцените свою работу _____
10. Общие выводы по учебной практике. Ее значение в становлении личности журналиста _____
11. Предложение по совершенствованию содержания и организации учебной практики _____
12. Итоги учебной практики _____

Подпись студента-практиканта _____ (_____)

ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»
РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН) ПРАКТИКИ

(Ф.И.О. обучающегося)

Направление подготовки: 45.03.03. Фундаментальная и прикладная лингвистика

Профиль: Теория языка и языковые технологии

Вид практики: Учебная

Тип практики: лингвистическая

Руководитель практики от ТвГУ: проф. Ю.Н. Варзонин

Руководитель практики от профильной организации:

__ (наименование профильной организации должность Ф.И.О.)

№ пп	Период (продолжительность дней)	Мероприятия и виды работ, необходимые для выполнения программы практики
1	1 неделя	Получение заданий практики. Знакомство с методическими и инструктивными материалами.
2	1-2 неделя	Выполнение заданий, подготовка перевода и редактирование специального текста с иностранного языка на русских.

Руководитель практики от ТвГУ _____ проф. Ю.Н. Варзонин

Руководитель практики от профильной организации: _____

ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»
ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ,
ВЫПОЛНЯЕМЫЕ В ПЕРИОД ПРАКТИКИ

(Ф.И.О. обучающегося)

Направление подготовки: 45.03.03. Фундаментальная и прикладная лингвистика

Профиль: Теория языка и языковые технологии

Вид практики: Учебная

Тип практики: лингвистическая

Руководитель практики от ТвГУ: проф. Ю.Н. Варзонин

Руководитель практики от профильной организации:

(наименование профильной организации должность Ф.И.О.)

Содержание задания

№ пп	Перечень вопросов, подлежащих изучению
1	Анализ специального текста на иностранном языке.
2	Перевод иностранного текста на русский язык.
3	Литературное редактирование специального текста на русском языке

Задание разработал _____

« _____ » _____ 20__ г.

Задание принято к исполнению _____ « _____ » _____ 20__ г.
(подпись студента)